

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 40 (2013)

Heft: 156

Rubrik: Rétrospective

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



RÉTROSPECTIVE

L'Ami du Patois, no 84, 1993

Fête romande et interrégionale des patoisants à Payerne (VD) les 25 et 26 septembre 1993. « Dixième Fête romande et interrégionale des Patoisants et Amis du patois », Editorial de M. Jean Brodard, tiré de L'AMI DU PATOIS no 84, page 9, octobre, novembre, décembre 1993.

[....] Nous croyons que la meilleure manière de maintenir notre patois est de le parler. Mais le parler passe et les écrits restent. C'est pour cela que nous nous unissons aux applaudissements de la foule pour vous dire notre reconnaissance d'avoir œuvré pour maintenir notre patois par-delà une vie, en l'écrivant sous les diverses formes mentionnées dans les œuvres ci-après désignées. Le pays vous est reconnaissant pour l'avoir conté en proses, en vers ou en théâtres. Cette dernière forme est certainement la meilleure, parce qu'elle fait non seulement lire, mais parler ce patois si riche en expressions, surtout si elles ont trait aux événements d'hier.

[....] Sur la vaste scène de cette halle de fêtes, productions vocales et musicales se succédèrent tout au long du repas, préparé et servi de main de maître. Mais le « clou » de la fête fut l'arrivée, sur la scène et à cheval, s'il vous plaît, de la reine Berthe ! Elle abandonna sa quenouille pour nous saluer en termes choisis. Belle et élégante reine aux pieds mignons, aux somptueux atours médiévaux, fière ambassadrice de sa bonne ville de Payerne, elle nous félicita pour notre action en vue de garder sur notre coin de terre, la vivante image de ce qu'elle pratiqua elle-même : l'amour du prochain par la conservation des us et des coutumes. Sa jument écouta, elle aussi, les recommandations de sa maîtresse, et qui, le discours terminé, sembla nous saluer d'un mouvement de tête. Puis la reine, recevant de son page la quenouille un moment abandonnée, se reprit à filer le lin, et s'en fut tranquillement sous les applaudissements de la foule, subjuguée par cet heureux intermède, vivement apprécié.

Billet de la présidente de la Fédération romande et interrégionale des patoisants Mme Marie-Louise Goumaz. Extrait tiré du carnet de fête de la manifestation.

[....] A Payerne, on aime respecter et fêter les traditions, se réjouir avec les amis et les amis des amis fidèles aux Brandons et au Tirage (le Tirage). Les patoisants vaudois ont donc trouvé ici des gens « de sorte » et les Autorités leur ont tendu la main. Jeunes et moins jeunes ont mis leurs efforts en commun pour que la fête soit belle. Chacun est conscient que le patois ne doit pas aller à la ruine.



Bulle, 24 août 2013. A g.. Marie-Louise Goumaz.
Photo Bretz.

Il faut le maintenir tant que faire se peut pour ceux qui viendront après nous. C'est ce que nous faisons tous ensemble et c'est le cœur plein de joie que nous vous souhaitons la bienvenue à Payerne !

Que vive notre patois !



SUR UNE GUÉRITE À FULLY

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS), concours-photo

Voici une inscription en patois sur une guérite dans le vignoble de Fully :

Li varcous di Tsaté - Les treilles de champs du Château.

- *Li varkou* : ancienne graphie *li varcous*, ce sont des treilles courtes et à répétition le long des sommets et des fonds des champs, autrefois.
- *di Tsaté* : du Château. « *Le Tsaté* » : nom local. La personne qui a fait cette inscription, pour être plus précis aurait pu mettre *Li varkou dè la krèt'a di Tsaté*, parce que l'emplacement est tout au fond de la crête qui monte vers le lieu-dit « *Le Tsaté* ».
- *La guérite chè troeüv'è din le prèmië konto dè la rote di tsemeïn dè Krouai, in dèrèchon dè Eulo.*
- *Inchkripchion in patoué di bië di tchoeuütsin* (= ouest) *dè la guérite*.
- *L'anye, è, le dèvan dè la guérite* (*la porte l'è vrëya i miëdzo* (= plein sud), *le dèvan dè la guérite avoui l'ékuchon dè Fouëyë* (= Fully) + *date dè la konchtrëchon è di j'inchkripchion in patoué* : 1972.



Guérite, octobre
2013.
Photos R. Ançay.

